



*МЕЖДУНАРОДНАЯ
КОНВЕНЦИЯ
О ЛИКВИДАЦИИ
ВСЕХ ФОРМ
РАСОВОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ*

Distr.
GENERAL

CERD/C/BWA/CO/16
4 April 2006

RUSSIAN
Original: ENGLISH

КОМИТЕТ ПО ЛИКВИДАЦИИ
РАСОВОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ
Шестьдесят восьмая сессия
20 февраля - 10 марта 2006 года

**РАССМОТРЕНИЕ ДОКЛАДОВ, ПРЕДСТАВЛЯЕМЫХ ГОСУДАРСТВАМИ-
УЧАСТНИКАМИ В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 9 КОНВЕНЦИИ**

**Заключительные замечания Комитета по ликвидации
расовой дискриминации**

БОТСВАНА

1. Комитет рассмотрел пятнадцатый и шестнадцатый периодические доклады Ботсваны, представленные в одном документе (CERD/C/495/Add.1), на своих 1749-м и 1750-м заседаниях (CERD/C/SR.1749 и CERD/C/SR.1750), состоявшихся 3 и 6 марта 2006 года. На своем 1757-м заседании (CERD/C/SR.1757), состоявшемся 9 марта 2006 года, он принял следующие заключительные замечания.

А. Введение

2. Комитет с удовлетворением приветствует представленный Ботсваной доклад, который был подготовлен в соответствии с руководящими принципами подготовки докладов и представлен в надлежащее время. Комитет с признательностью отмечает участие делегации высокого уровня и выражает удовлетворение по поводу содержательного диалога, поддерживаемого с Ботсваной с 2002 года, благодаря, в частности, готовности государства-участника откровенно отвечать на поднимаемые Комитетом вопросы, включая вопросы в рамках процедур последующих действий.

В. Позитивные аспекты

3. Комитет приветствует создание Межведомственной комиссии по вопросам договоров, конвенций и протоколов с целью содействовать осуществлению Ботсваной ее обязательств по предоставлению докладов в соответствии с международными договорами, участником которых она является.
4. Комитет с удовлетворением отмечает, что государство-участник проводило консультации с организациями гражданского общества в процессе подготовки данного доклада.
5. Комитет приветствует предпринятые государством-участником усилия по освещению в своем периодическом докладе продолжающихся в стране дебатов по вопросам реализации Конвенции.

С. Проблемы, вызывающие озабоченность, и рекомендации

6. Комитет сожалеет о недостаточной информации, предоставленной государством-участником об этническом и языковом составе его населения. Комитет отмечает, что информация о составе населения позволяет лучше оценить реализацию Конвенции на национальном уровне как Комитетом, так и самим государством-участником.

Комитет подтверждает свою рекомендацию о необходимости включения в следующий периодический доклад более точной информации об этническом и языковом составе населения в соответствии с пунктом 8 руководящих принципов Комитета в отношении подготовки докладов.

7. Комитет отмечает, что при рассмотрении дела *Юнити Доу против Генерального прокурора* (1992) Апелляционный суд Ботсваны трактовал статью 3 Конституции как гарантию равной защиты законом для всех. Тем не менее Комитет по-прежнему выражает обеспокоенность в связи с тем, что содержащееся в данной статье определение дискриминации не предусматривает безоговорочного запрещения дискриминации, основанной на родовом, национальном и этническом происхождении или дискриминацию косвенного характера.

Комитет рекомендует государству-участнику пересмотреть статью 3 Конституции с целью принять такое определение расовой дискриминации, которое бы полностью соответствовало статье 1 Конвенции.

8. Комитет вновь заявляет о своей обеспокоенности по поводу ряда содержащихся в статье 15 Конституции исключений в отношении запрета дискриминации, которые вступают в противоречие с положениями Конвенции. В частности, предусмотренное в подпункте 4 b) исключения в отношении неграждан противоречат Общей рекомендации № 30 (2004) Комитета, касающейся проблемы дискриминации неграждан. Комитет также обеспокоен тем, что на основании подпунктов 4 c) и d), запрет дискриминации по признаку этнического или родового происхождения не применяется в контексте персонального и обычного права, и что подпункт 9 допускает применение дискриминационных законов, которые действовали до вступления в силу Конституции.

Комитет рекомендует государству-участнику пересмотреть статью 15 Конституции с целью обеспечения ее полного соответствия статье 1 и пункту 1 c) статьи 2 Конвенции. В данном контексте государство-участник должно принять во внимание принцип, что в рамках Конвенции разный режим обращения представляет собой дискриминацию в том случае, если основания для таких различий, в свете целей и назначения Конвенции, не применяются с законными целями и/или являются несоразмерными для достижения соответствующей цели.

9. Комитет выражает озабоченность по поводу того, что стремление государства-участника создать государство, основанное на принципе равенства всех граждан, реализуется таким образом, что это наносит ущерб защите культурного и этнического разнообразия. Комитет особо отмечает нежелание государства-участника признать существование коренных народов на его территории. (Статьи 2 и 5)

Отмечая, что принцип недискриминации требует учета культурных характеристик этнических групп, Комитет призывает государство-участник уважать и защищать существование и культурную самобытность всех этнических групп на его территории. Комитет также призывает государство-участник пересмотреть свою политику в отношении коренных народов и с этой целью принять во внимание их собственное восприятие и самоидентификацию. В этой связи Комитет обращает внимание на Общие рекомендации № 8 (1990) о самоопределении и № 23 (1997) о правах коренных народов.

10. Принимая во внимание стремление государства-участника улучшить представленность Палаты вождей, Комитет вновь с озабоченностью отмечает, что законопроект 34 (2004) о внесении поправок в статьи 77 и 79 Конституции основывается на дискриминационных нормах относительно участия этнических групп в работе этого органа. (Статьи 2 и 5)

Комитет принимает к сведению предоставленную делегацией информацию о том, что дебаты по этому вопросу еще не завершены, и рекомендует государству-участнику принять необходимые меры с целью обеспечения участия всех этнических групп в Палате вождей на равной основе.

11. Комитет вновь выражает озабоченность в связи с дискриминационным характером Закона о вождях, что было отмечено в Высоком суде Ботсваны в деле *Каманако и другие против Генерального прокурора Ботсваны*, 23 ноября 2001 года. Он также с озабоченностью отмечает, что государство-участник не приняло поправки к Закону о вождях и ряду других законов, как это требовал Высокий суд. (Статьи 2 и 5)

Комитет вновь рекомендует государству-участнику принять поправки к Закону о вождях и ряду других законов, в частности к Закону о территориях проживания племен, с целью устранить их дискриминационный характер в отношении всех этнических групп, не относящихся к народу тсвана, и обеспечить всем племенам равную защиту и равный режим обращения.

12. Комитет с озабоченностью отмечает несоответствие между предоставленной государством-участником информацией по поводу того, что жители Центральной резервации Калахари были опрошены и согласились на их перемещение за пределы резервации, и продолжающими поступать утверждениями о том, что жители были насильно оттуда выселены посредством, в частности, таких мер, как прекращение предоставления первоочередных коммунальных услуг внутри резервации, демонтаж существующих инфраструктур, конфискация домашнего скота, случаи насилия и жестокое обращение с некоторыми жителями со стороны полиции и служащих по охране дикой природы, а также запрет на охоту и ограничение свободы передвижения на территории резервации.

Комитет вновь рекомендует государству-участнику возобновить переговоры с жителями резервации, включая перемещенных лиц, а также с неправительственными организациями с целью найти решение проблемы, устраивающее все стороны. Приветствуя заявление делегации о том, что нет никаких законных препятствий, мешающих этому процессу, Комитет рекомендует руководствоваться в ходе переговоров правозащитным подходом. Для этого государство-участник должно, в частности, а) уделять особое внимание тесным культурным связям, которые связывают сан/басарва с их исконной землей; б) защищать экономическую деятельность сан/басарва, которая является ключевым элементом их культуры, включая, в частности,

охоту или собирательство, практикуемые с использованием традиционных или современных способов; с) изучить все возможные варианты переселения; и d) получить добровольное и осознанное согласие заинтересованных лиц и групп.

13. Комитет выражает озабоченность по поводу отмены статьи 14 (3) с Конституции, что может оказать негативное влияние на продолжающееся судебное разбирательство, начатое некоторыми жителями резервации Калахари против правительства с целью воспрепятствовать их перемещению из резервации. Комитет с озабоченностью отмечает позицию государства-участника, считающего нецелесообразным поддерживать статус-кво, так как жителей резервации уже убедили переселиться. (Статьи 2 и 5)

Комитет рекомендует государству-участнику воздержаться от принятия действий, которые способны повлиять на исход ведущегося судебного разбирательства. В данном контексте Комитет обращает внимание государства-участника на тот факт, что специальные меры в интересах этнических групп, находящихся в неблагоприятном положении, предусмотренные, в частности, в статье 14 (3) с Конституции, полностью соответствуют букве и духу Конвенции. (Статьи 1 пункт 4, 2 пункт 2)

14. Комитет выражает озабоченность по поводу доводимых до его сведения трудностей, испытываемых представителями бедных слоев, многие из которых принадлежат к группам сан/басарва или к другим племенам, не связанным с племенем тсвана, в том, что касается доступа к судам обычного права, в частности из-за высокой стоимости судебных процедур, отсутствия юридической помощи при рассмотрении большинства дел, а также проблем с получением адекватных переводческих услуг. (Статья 5)

Комитет вновь рекомендует государству-участнику обеспечить предоставление адекватной юридической помощи и переводческих услуг, особенно лицам, принадлежащим к наиболее обездоленным этническим группам, с тем чтобы гарантировать им беспрепятственный доступ к правосудию. В этом контексте Комитет обращает внимание государства-участника на Общую рекомендацию № 31 (2005) о предупреждении расовой дискриминации в процессе отправления и функционирования системы уголовного правосудия.

15. Приветствуя готовность государства-участника предоставлять начальное образование нетсванским племенам на основных родных языках, Комитет вместе с тем с озабоченностью отмечает трудности многих детей, принадлежащих к этим племенам, с

получением школьного образования вследствие имеющихся языковых барьеров. (Статьи 5 и 7).

Комитет рекомендует государству-участнику осуществить вышеупомянутую политику, в частности в регионах, населенных традиционно или в значительном количестве нетсванскими племенами. Комитет также рекомендует государству-участнику консультироваться с заинтересованными племенами по соответствующим вопросам.

16. Комитет выражает озабоченность в связи с информацией о том, что школьная программа не предусматривает изучение истории, культуры и традиций нетсванских этнических групп. (Статьи 5 и 7)

Государству-участнику предлагается представить в своем следующем периодическом докладе информацию о мерах, принятых в области образования с целью поощрения изучения истории, культуры и традиций всех племен.

17. Комитет с озабоченностью отмечает, что, как показало решение Апелляционного суда по делу Кеннета Гуда, указы президента Ботсваны, объявляющие неграждан "запрещенными мигрантами", не подлежат обжалованию в судебном порядке.

Комитет рекомендует государству-участнику предоставить каждому лицу, объявленному "запрещенным мигрантом", реальное право прибегать к эффективным средствам судебной защиты.

18. Комитет выражает озабоченность в связи с тем, что на практике ищущие убежище лица подлежат задержанию и содержатся почти в условиях, аналогичных тюремным, до тех пор, пока не будет определен их статус, что может предполагать содержание под стражей в течение трех-четырёх лет; кроме того, они не могут обжаловать в судебном порядке решения не предоставлять им статус беженцев. (Статья 5)

Комитет рекомендует, чтобы ищущие убежище лица подвергались задержанию только в случае необходимости на ограниченный период времени и на основании иных, помимо Закона о пенитенциарных учреждениях, положений и в соответствии с руководящими положениями УВКБ. Комитет также рекомендует, чтобы государство-участник признавало право ищущих убежища лиц на обжалование в судебном порядке в отношении решений не предоставлять им статус беженцев.

19. Комитет с озабоченностью отмечает, что беженцы не имеют доступа ни к Программе антиретровирусного лечения (АРЛ), ни к Программе предотвращения передачи ВИЧ/СПИД от матери к ребенку. (Статьи 2 и 5)

Комитет рекомендует государству-участнику уважать право беженцев на адекватный уровень здоровья, посредством, в частности, недопущения отказа или ограничения им в доступе к профилактическому, лечебному и паллиативному медицинскому обслуживанию и в предоставлении им доступа к Программе антиретровирусного лечения (АРЛ) и к Программе предотвращения передачи ВИЧ/СПИД от матери к ребенку.

20. Комитет выражает озабоченность по поводу информации, согласно которой в Ботсване имеет место рост враждебного отношения к не имеющим надлежащих документов мигрантам, особенно зимбабвийцам, и что некоторые не имеющие таких документов мигранты подвергаются жестокому обращению со стороны полиции. (Статьи 4, 5 и 6).

Комитет обращает внимание государства-участника на свою Общую рекомендацию № 30 (2004) о дискриминации неграждан. Он рекомендует государству-участнику обеспечить быстрое и беспристрастное расследование национальными компетентными органами жалоб о жестоком обращении и случаев, когда есть достаточные основания считать, что имело место жестокое обращение со стороны государственных сотрудников, особенно когда подобные действия были, судя по всему, расово мотивированными. Комитет просит государство-участник предоставить ему подробную информацию о результатах таких расследований. Комитет также рекомендует государству-участнику активизировать свои усилия по адекватному обучению сотрудников правоприменительных органов государства-участника в области прав человека, в том числе по вопросам запрещения расовой дискриминации.

21. Комитет отмечает, что государство-участник еще не создало независимое учреждение с мандатом по мониторингу и поощрению прав человека, включая вопросы запрещения расовой дискриминации и поощрения терпимости среди этнических групп. (Статьи 2, 6 и 7)

Комитет просит государство-участник рассмотреть вопрос о создании независимого национального учреждения по правам человека в соответствии с Принципами, касающимися статуса национальных учреждений,

занимающихся поощрением и защитой прав человека (резолюция Генеральной Ассамблеи 48/134).

22. Комитет рекомендует государству-участнику направить Специальному докладчику Комиссии Организации Объединенных Наций по правам человека по вопросам прав человека и основных свобод коренных народов и Специальному докладчику по вопросу о современных формах расизма, расовой дискриминации, ксенофобии и связанной с ними нетерпимости приглашения посетить его территорию.

23. Комитет рекомендует государству-участнику учитывать соответствующие разделы Дурбанской декларации и Программы действий при осуществлении Конвенции во внутреннем праве, в частности в связи со статьями 2-7 Конвенции, и включить в свой следующий периодический доклад информацию о дальнейших планах действий или других мерах, принятых в порядке осуществления Дурбанской декларации и Программы действий на национальном уровне.

24. Комитет отмечает, что государство-участник не сделало факультативного заявления, предусмотренного статьей 14 Конвенции, и призывает государство-участник рассмотреть вопрос о том, чтобы сделать такое заявление.

25. Комитет настоятельно рекомендует государству-участнику ратифицировать поправки к пункту 6 статьи 8 Конвенции, принятые 15 января 1992 года на четырнадцатом Совещании государств-участников Конвенции и одобренные Генеральной Ассамблеей в ее резолюции 47/111. В этой связи Комитет ссылается на резолюцию 59/176 Генеральной Ассамблеи от 20 декабря 2004 года, в которой Генеральная Ассамблея настоятельно призвала государства-участники ускорить на национальном уровне процедуру ратификации поправки и оперативно уведомить Генерального секретаря в письменной форме о своем согласии с поправкой.

26. Комитет рекомендует государству-участнику обеспечить общественности широкий доступ к его докладам с момента их представления и обеспечить столь же широкое распространение замечаний Комитета по этим докладам на официальных языках и на основных языках меньшинств.

27. В соответствии с пунктом 1 статьи 9 Конвенции и статьей 65 правил процедуры Комитета с внесенными в них изменениями Комитет просит государство-участник проинформировать его об осуществлении рекомендаций, содержащихся в пунктах 11, 12, 15 и 19 выше, в течение одного года с момента принятия настоящих замечаний.

28. Комитет рекомендует государству-участнику представить свои семнадцатый и восемнадцатый периодические доклады к 22 мая 2009 года в качестве единого документа.
